

# RUT\*

Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA\*\*

Universidad Complutense de Madrid  
Departamento de Estudios hebreos y arameos  
gseijas@ucm.es

Recibido: 27/2/2017

Aceptado: 5/9/2017

**Resumen:** El relato se sitúa en la época de los Jueces. Elimélej, Noemí y sus hijos parten de Belén a Moab a causa del hambre. Allí muere Elimélej y sus hijos se casan con dos moabitas, Orfá y Rut. Años más tarde también fallecen los hijos y Noemí decide retornar a su tierra. En el viaje de vuelta le acompaña Rut, quien se niega a abandonarla. Para poder subsistir Rut recoge las espigas que dejan caer los segadores en un campo, cuyo dueño es Boaz, quien la trata con benevolencia. A instancias de Rut, quien acude de noche a la era para pedir su protección, Boaz actúa como “rescatador” (*goel*) y se casa con ella. De este matrimonio nace Obed, el padre de Jesús y el abuelo del rey David. Noemí, que se había quedado sin hijos, se convierte así en la bisabuela del rey David. La historia de Rut no aparece representada en el arte paleocristiano, pero en la Edad Media experimentó un importante desarrollo iconográfico.

**Palabras clave:** Rut; Noemí; Boaz; *Peregrinatio*; siega; *halitzá* (quitar el calzado); David; Antiguo Testamento; Edad Media.

**Abstract:** During the time of the Judges, Elimelech, Naomi and her children depart from Bethlehem to Moab because of a famine. There Elimelech dies and his sons marry two Moabites, Orpha and Ruth. Years later also the children die and Naomi decides to return to her land. On the return trip, Ruth, who refuses to leave Naomi, accompanies her. In order to survive, Ruth becomes a gleaner in a field, the owner of which is Boaz, who treats her kindly. At the urging of Naomi, Ruth goes to the field where Boaz sleeps in the middle of the night to ask for his protection. Boaz acts as a “rescuer” (*goel*) and marries her. From this marriage, Obed, father of Jesse and grandfather of King David, is born. Naomi, who had been left without children, became the great-grandmother of King David. The iconographical representation of the book of Ruth does not appear in Early Christian Art but, during the Middle Ages, it developed on a grand scale.

**Key words:** Ruth; Naomi; Boaz; *Peregrinatio*; harvest; *halitzá* (taking off the shoe); David; Old Testament; Middle Ages.

## Atributos y formas de representación

El atributo que caracteriza a Rut es el haz de espigas, de igual manera que Ester es representada con una corona, Judit con una espada o Yael con una maza. Es en la miniatura medieval donde la imagen de Rut cobra más relevancia, de manera que su iconografía y formas de representación están directamente ligadas a este medio artístico en particular.

\* La elaboración de este trabajo ha sido posible gracias a la financiación del Ministerio de Economía y Competitividad (proyectos I+D: Transmisión y recepción de la Biblia: textos e iconografía FFI2015-65610-P).

\*\* ORCID: 0000-0003-3673-5060.

Rut aparece o bien como figura aislada o bien formando parte de un ciclo iconográfico de miniaturas con escenas del relato bíblico. Cuando Rut se encuentra sola lo hace dentro de la inicial historiadada representada como una figura de cuerpo entero, ataviada siguiendo la moda femenina de la época, con su hijo Obed en brazos o representando a la Iglesia, según la interpretación alegórica.

Como parte de un ciclo iconográfico las escenas del libro de Rut representadas son la *Peregrinatio*, la muerte de Elimélej, el matrimonio de los hijos de Noemí con mujeres moabitas, la muerte de Majlón y Kilión, la separación de Orfá y la adhesión de Rut, la llegada de Noemí y Rut a Belén, Rut espiga entre los segadores, Rut lleva el grano a Noemí, la escena nocturna en la era, la *halitzá* (quitar el calzado), el matrimonio de Rut, el nacimiento del hijo de ambos y Noemí con Obed. No todas ellas, sin embargo, tendrán el mismo desarrollo y algunas sólo aparecen en contadas ocasiones.

· *El viaje a Moab* (Rut 1,1-2)

Más conocido como *Peregrinatio*, es una escena muy frecuente, especialmente en las iniciales. La forma alargada y estrecha de la letra I con la que comienza el texto latino (*In diebus unius iudicis*), en ocasiones, obliga al artista a establecer dos niveles: Elimélej aparece en el plano superior y Noemí en el inferior. Es una escena bastante estereotipada. El matrimonio emprende el camino a pie con hatillos y bastones. A menudo van acompañados de sus hijos, que pueden ser de corta edad e ir en brazos o representarse como más mayores o incluso adolescentes.

· *Rut espigando entre los segadores* (Rut 2,1-17)

En esta escena Rut aparece rebuscando tras los segadores de Boaz y suele llevar en brazos un haz de espigas<sup>1</sup>. Esta tradición iconográfica se ajusta al texto de Rut 2,6 y es la más extendida. Otras veces Rut porta en sus manos una hoz, lo que significa que también ella estaría segando como en el *Mahzor Tripartito* (Alemania, región del lago Constanza, c. 1322. Londres, British Library, Ms. Add. 22413, fol. 71r) y en la *Biblia historiada de Padua* (Padua, finales del siglo XIV. Rovigo, Accademia dei Concordi, Ms. 212, fols. 39r-45r)<sup>2</sup>, que podría tener su origen en el relato de Flavio Josefo y en *midrashim* tardíos (cf. *infra*). Una variante aparece en la *Biblia Historiada de Guyart des Moulins* (Utrecht, 1340. La Haya, Rijksmuseum Meermanno Westreenianum, Ms. 78D 38I, fol. 157r) donde Rut, de pie, lleva una vara para golpear las espigas y obtener el grano. En otras representaciones Boaz, a pie o a caballo, habla con Rut mientras recoge espigas entre los segadores o se dirige a sus trabajadores.

· *Rut a los pies de Boaz en la era* (Rut 3,6-15)

Siguiendo las instrucciones de Noemí, Rut se embellece antes de acudir de noche a la era donde Boaz pernocta para solicitar su protección. Es un episodio controvertido que ha recibido interpretaciones diversas. En algunos casos prevalece la intención de dejar clara la virtud de Rut. La escena carece de cualquier matiz erótico, para eliminar cualquier

<sup>1</sup> Según la ley hebrea (Levítico 19,9-10) los pobres tenían derecho a recoger las espigas y el grano sobrante en los campos después de haber sido segados, si bien su cumplimiento dependía de la benevolencia del propietario.

<sup>2</sup> SHALEV-EYNI, Sarit (2005): p. 41.

duda sobre la castidad de sus protagonistas. Rut y Boaz están completamente vestidos y distantes uno del otro. En la *Biblia de Wenceslao* (Praga, 1389-1400. Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Codex 2759-2764. Vol 2, fol. 31v) un Boaz despierto contempla a Rut dormida a sus pies y completamente ajena a su mirada, mientras en el *Salterio de Munich* (¿Gloucester? Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 835, fol. 104v) se elige el momento de la conversación entre ambos y en la *Biblia historiada de Guyart des Moulins* (París, c. 1372, La Haya, Rijksmuseum Meermann Westreenianum, Ms.10 B 23, fol.125v) cada uno de ellos duerme recostado en una esquina de una cama<sup>3</sup>.

Otras veces se incluyen en la escena segadores realizando sus tareas, como si la presencia de otras personas en la cercanía pudiera impedir cualquier tipo de escaqueo amoroso. O se representa a continuación el matrimonio entre ambos. Pero hay también otras tradiciones iconográficas que inciden en la ambigüedad del relato bíblico y optan por una representación más realista, donde el encuentro sexual queda de manifiesto y Rut y Boaz aparecen desnudos. En el caso de la *Biblia de Padua* (fol. 44r) la escena se representa como una conversación en el lecho marital, propia de un matrimonio experimentado.

En otros códices el momento elegido es cuando Rut levanta el manto de Boaz, dejando al descubierto sus pies. Se representa así el inicio del episodio, que es menos comprometido: *Biblia del Arsenal* (San Juan de Acre, 1250-1254. París, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. 5211, fol. 364v) y *Biblia Morgan* (París, c. 1240-1250. Nueva York, Pierpont Morgan Library, Ms. M. 638, fol. 18r).

· *Boaz entrega a Rut seis medidas de cebada* (Rut 3,15)

En la representación de esta escena hay diferentes tradiciones iconográficas<sup>4</sup>. Rut sostiene su manto en el regazo, donde Boaz deposita el grano (*Biblia Morgan*, fol. 18v), o el manto se deposita en el suelo y en él se echa la cebada (*Biblia Historiada de Guyart des Moulins*, Utrecht, 1430, fol. 157v, y *Biblia historiada de Padua*, fol. 44r) mientras que en el *Mahzor Tripartito* es Boaz quien sostiene una pieza de tela ante Rut.

· *Las negociaciones entre Boaz y el pariente* (Rut 4,1-12)

Ante los ancianos de la ciudad, el pariente renuncia a rescatar a Rut y lo hace mediante el gesto de descalzarse (*halitzá*) para lo cual se quita el zapato. Esta escena se presenta en tres modalidades. En la primera, el pariente se quita el zapato y se lo entrega a Boaz: *Biblia Morgan* (fol. 18v), *Salterio de Múnich* (fol. 104v), *Biblia de Alba* (Maqueda, 1430. Madrid, Palacio de Liria, fol. 373r) siguiendo fielmente lo indicado en el texto bíblico. En la segunda, Boaz descalza al pariente para poder casarse con Rut: *Salterio de Baltimore* (Oxford, 1230-1240. Baltimore, Walters Art Gallery Ms. W.106, fol. 18v), *Biblia moralizada Codex Vindobonensis* (Francia, 1215-1230. Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Codex 2554, fol. 34v), y en la tercera Rut quita el zapato al pariente. Esta variante se apoya en las *Antigüedades judías* (9,2) de Flavio Josefo, donde Rut, a

<sup>3</sup> En una biblia moralizada Boaz está en el lecho durmiendo mientras Rut permanece de pie junto a la cabecera. Cabe dentro de lo posible que la imagen esté determinada por la de la moralización, con la que presenta un paralelismo visual. LOWDEN, John (2000b): p. 148, para quien la explicación de esta escena permanece en el misterio.

<sup>4</sup> SHALEV-EYNI, Sarit (2005): pp. 43-44.

instancias de Boaz, llega a las puertas de la ciudad y le quita el zapato al pariente<sup>5</sup>: *Biblia historiada flamenca* (Utrecht, siglo XV. Londres, British Library Ms. Add. 38122, fol. 248<sup>6</sup>; y vidrieras de la Sainte-Chapelle de París).

### Fuentes escritas

El libro de Rut es uno de los más breves de la Biblia. Junto con Cantar, Eclesiastés, Lamentaciones y Ester conforma los cinco rollos o *meguillot* que se leen en la sinagoga en el marco de una festividad litúrgica concreta. Rut se recita en la fiesta de las Semanas o *Shabuot*. Además, junto con Ester, son los dos únicos libros que llevan por título el nombre de la protagonista del relato, aunque realmente son dos las mujeres que protagonizan el relato: Rut y Noemí. Sobre su datación, la opinión más extendida es que se trata de una obra postexílica, ya que en él se abordan temas propios del regreso del exilio de Babilonia como la relación con la tierra y quién forma parte del pueblo de Israel<sup>7</sup>.

En la literatura patrística encontramos alusiones referidas fundamentalmente a justificar la presencia de Rut en la genealogía de Jesús en Mateo 1,1-16 (cf. *infra*).

En la literatura cristiana medieval los primeros comentarios dedicados por entero al libro de Rut corresponden a Claudio de Turín (c. 824) y a Rábano Mauro (c. 834). Las obras más relevantes son posteriores. La *Glossa ordinaria* (PL 113, cols. 532-540) es de principios del siglo XII, e incluye breves glosas interlineares dentro del texto bíblico así como comentarios de los padres de la Iglesia y de autores posteriores. Son fundamentalmente de sentido alegórico aunque también las hay de carácter histórico. Se trata de un compendio del saber acumulado y utilizado en aquel momento por los teólogos franceses<sup>8</sup>.

Otra obra clásica es la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor (m. c. 1179) en la que se da un paso más al incluir la presentación de una historia de la salvación. Si hasta el momento la exégesis medieval estaba dominada mayoritariamente por el sentido alegórico con las *Postillae litteralis in totam Biblia* de Nicolás de Lira (siglo XIV) se produce un cambio significativo, pues este autor defiende el sentido literal del texto. En las *Postillae litteralis in Ruth* muestra su dominio de las interpretaciones cristianas y el conocimiento de la exégesis de algunos rabinos como Rashi.

Entre las fuentes judías, la más antigua corresponde a las *Antigüedades judías* de Flavio Josefo<sup>9</sup> conocido historiador judío del siglo I. e.c. Se trata de una reescritura del texto bíblico hebreo en la que el autor introdujo variantes para lograr la aceptación del mundo helenístico. En el caso del libro de Rut (§1.5) el relato es más breve y presenta omisiones significativas, como la eliminación de la mayor parte de los diálogos. Además, introduce glosas explicativas, modifica el orden de algunas secuencias, etc.

<sup>5</sup> Esta interpretación busca armonizar el relato de Rut con la ley del levirato recogida en Deuteronomio 25,9. También puede aparecer Rut aunque no sea ella quien descalce al pariente.

<sup>6</sup> Citado así en LEVI D'ANCONA, Mirella (1992): p. 8. El manuscrito no está digitalizado.

<sup>7</sup> LANOIR, Corinne (2008): p. 526.

<sup>8</sup> Pueden consultarse los textos en SMITH, Leslie (1996): pp. 9-32. Sobre la exégesis medieval latina del libro de Rut y, en especial de las *Postilla litteralis*, REINHARDT, Klaus (2013). Sobre la abreviatura PL véase la nota 44.

<sup>9</sup> FLAVIO JOSEFO (1961): pp. 323-326.

El *Targum de Rut* y el *Midrás Rut Rabbá*<sup>10</sup> son las principales obras de la exégesis rabínica relativa a este libro bíblico. La primera es la traducción al arameo del texto hebreo con la incorporación de paráfrasis y material agádico. El *Midrás Rut Rabbá* es un comentario versículo a versículo del libro de Rut. La redacción final de las dos es tardía, aunque su composición se sitúa hacia el siglo VI e.c. A la exégesis rabínica le preocupaba especialmente que una extranjera formara parte del linaje davídico, ya que la ley hebrea prohibía el contacto con los moabitas, razón por la cual se aborda cuándo y cómo se produce su conversión y el papel desempeñado por Noemí. Otra cuestión importante es salvar la pureza de Rut en el encuentro nocturno con Boaz. Rut será en estas obras modelo para la mujer judía por su recato y modestia<sup>11</sup>. Finalmente, entre los comentarios medievales de autores judíos podemos señalar, entre otros, el de Rashi, judío francés del siglo XI y el de Abraham ibn Ezra<sup>12</sup>, nacido en Tudela, a finales del mismo siglo y que vivió hasta bien entrado el siglo XII. El comentario del primero se apoya en las fuentes rabínicas mientras que el del segundo, que apenas las utiliza, basa su exégesis en la gramática y en la racionalidad.

### Extensión geográfica y cronológica

La primera referencia a imágenes del libro de Rut data de comienzos del siglo V cuando Paulino de Nola encargó la construcción de una nueva basílica en la localidad de Nola (Italia). El pórtico fue decorado con frescos que representaban distintas escenas bíblicas, entre ellas las de Rut y Orfá. Sin embargo, los frescos no se han conservado y sabemos de su existencia tan solo a través de fuentes escritas<sup>13</sup>. La representación del libro de Rut cae en el olvido en el periodo paleocristiano<sup>14</sup> y apenas aparece en los manuscritos iluminados carolingios.

Las imágenes más antiguas medievales corresponden a la tradición oriental de los Octateucos bizantinos, que recogían el texto de los ocho primeros libros de la Biblia siguiendo el orden de las versiones latinas: Pentateuco, Josué, Jueces y Rut. Eran códices dotados de una rica decoración que, en el caso del libro de Rut, se reducen a dos escenas, normalmente Rut espigando en el campo de Boaz y Rut y Boaz. Las figuras son naturalistas, aparecen en primer plano y con fondos arquitectónicos convencionales.

De entre las ilustraciones occidentales más antiguas cabe señalar la Biblia catalana de San Pedro de Roda (Cataluña, siglo XI. París, BnF, Ms. 36 Latin 6<sup>1-IV</sup>). Al final del último folio del vol. 1 (110v) encontramos una pequeña miniatura a tinta sin marco debajo de la tercera columna, que corresponde al final del libro de Jueces, representando la primera escena del libro bíblico que inicia el segundo volumen: Elimélej, Noemí y sus dos

<sup>10</sup> Traducción española del *Targum de Rut* en DÍAZ MERINO, Luis (1983) e inglesa del *Midrás Rut Rabbah* en RABINOWITZ, Louis (ed.) (1939).

<sup>11</sup> Para una visión de conjunto de la exégesis rabínica sobre el libro de Rut véase SEIJAS, Guadalupe (2011); para una presentación de los textos más significativos, BEATTIE, David Robert George (1977). Una aproximación detallada de la literatura rabínica puede verse en los capítulos 10 al 14 en SEIJAS, Guadalupe (dir.) (2014).

<sup>12</sup> Los comentarios de Rashi están editados y traducidos al inglés por ROSENBERG, A.J. (1992), pp. 1-33 y el comentario de Abraham ibn Ezra ha sido editado y traducido por AZCÁRRAGA, M<sup>a</sup> Josefa (ed. y tr.) (2008).

<sup>13</sup> DAVIS-WEYER, Caecilia (1996): pp. 17-18.

<sup>14</sup> GOOSEN, Louis (2006): p. 231.

hijos (Rut 1,1-2). En el primer folio del siguiente volumen y encima de la primera columna, de nuevo una pequeña miniatura que representa el desenlace de la historia: el matrimonio de Boaz y Rut (Rut 4,13). De esta forma, quedan representados el comienzo y el final de la historia.

En el siglo XII, algunas escenas del libro de Rut aparecen en Biblias románicas monumentales como la *Biblia de Admont* (Salzburgo, c. 1140. Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Codex B 2701, fol. 105v), y la *Biblia de Lambeth* (Canterbury, c. 1140-1150. Londres, Lambeth Palace Library, Ms. 3, fol. 130r). Sin embargo, será a partir del siglo XIII donde encontraremos un mayor desarrollo iconográfico. En Francia las biblias moralizadas destacan con brillo propio, códices ricamente decorados que reproducen con imágenes el relato bíblico con un elevado número de escenas junto a la representación visual de su interpretación. Del mismo periodo son las vidrieras de la Sainte-Chapelle de París y otras dos biblias muy significativas, la *Biblia del Arsenal* y la *Biblia Morgan*.

De los códices hebreos medievales, es en los *mahzorim* o libros de oraciones donde encontramos imágenes del libro de Rut. Son manuscritos asquenazíes datados a mediados del siglo XIII, *Mahzor de Worms*<sup>15</sup> (Jerusalén, The National Library of Israel, Ms. 4º 781/1) y a comienzos del siglo XIV, *Mahzor Tripartito*.

No es muy frecuente encontrar imágenes de Rut en los salterios. Sin embargo, de esta época podemos mencionar dos salterios ingleses del siglo XIII, el *Salterio de Múnich* y el *Salterio de Baltimore*, también conocido como *Salterio de William de Brailles*, de cuyo taller procede, y otro del XIV, el *Salterio de la reina María* (Londres o Westminster, 1310-1320. Londres, British Library, Ms. Royal 2.B.VII, fols. 47r-v) que incluyen miniaturas de la primera parte del relato<sup>16</sup>.

A partir del siglo XIV en el *Speculum Humanae Salvationis* Noemí aparece sola o acompañada de Rut y Orfá como prefiguración de María que sufre ante su hijo muerto. También de esta época son las miniaturas de Rut en biblias de lujo con una gran riqueza decorativa, cuyas miniaturas ilustran las páginas del códice y que se encargan en distintos lugares de Europa. Podemos citar, por ejemplo, la *Biblia de Wenceslao*<sup>17</sup> (Praga, 1389-1400) y la *Biblia de Borso d' Este*<sup>18</sup> (Módona o Ferrara, 1455-1461. Biblioteca Estense de Modena, Ms. V.G.12-13 (lat. 422-423), fols. 109v-111r). En Italia sobresale la *Biblia historizada de Padua* una obra excepcional, que reproduce en 46 escenas la totalidad de la narración bíblica, conformando un relato visual completo y único. En España, la biblia más destacada es la *Biblia de Alba*, que fue encargada a Rabí Mosé de Arragel (Guadalajara, 1422-1430) y contiene varias miniaturas relativas a este libro bíblico. Se trata de una versión castellana que traduce el texto hebreo con glosas explicativas que incorporan interpretaciones judías y cristianas.

En el Renacimiento, la representación iconográfica de Rut es poco significativa. Aunque continúa en periodos posteriores, será en el siglo XX cuando sea objeto, de nuevo, de renovada atención.

<sup>15</sup> Aunque las escenas relativas a Rut corresponden a añadidos posteriores del siglo XV.

<sup>16</sup> El interés de este salterio por las historias de mujeres bíblicas es muy notable. Aunque muchas de ellas aparezcan en su faceta de madres, no es así en el caso de Rut, donde se presenta como mujer decidida y resuelta.

<sup>17</sup> WALTHER y WOLF, Norbert (2003): pp. 242-248.

<sup>18</sup> *Ibid.*, pp. 332-335.

## Soportes y técnicas

La imagen de Rut en la Edad Media está íntimamente asociada a los manuscritos iluminados. Fundamentalmente aparece en las miniaturas de códices diversos: biblias (monumentales, moralizadas, historiadas...), obras destinadas al rezo privado (salterios), comentarios y obras de estudio (*Glossa ordinaria*, la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor, las *Postillae litteralis* de Nicolás de Lira) y en obras de lectura tipológica (*Speculum Humane Salvationis*<sup>19</sup> y *Concordantiae Charitatis*).

Sin embargo, no suele aparecer en otros códices tales como libros de horas o *Biblias Pauperum* y es llamativa su ausencia en el *Hortus Deliciarum* donde hay imágenes de un elevado número de mujeres bíblicas.

Fuera del libro, el otro soporte empleado son las vidrieras. Fundamentalmente contamos con el ciclo de las vidrieras de la Sainte-Chapelle (1248) aunque también existe una representación de Obed en la catedral de Canterbury (siglo XII), formando parte de una serie de cuarenta y tres vidrieras de los antepasados de Jesús.

A partir del Renacimiento se emplea una mayor variedad de soportes y técnicas como óleo sobre tabla, esculturas de bulto redondo, relieves en coros y sagrarios.

## Precedentes, transformaciones y proyección

Hasta la Edad Media el libro de Rut no suscita especial interés, tal vez debido a la poca atención que recibe por parte de los Padres de la Iglesia.

Las miniaturas pueden ser independientes, es decir, en cada página una de ellas ilustra el texto de Rut, o pueden formar parte de conjuntos iconográficos donde las viñetas aparecen una a continuación de otra, lo que permite una lectura visual sin interrupciones. Ejemplos de la primera modalidad son la *Biblia de Wenceslao*<sup>20</sup> y la Biblia de *Borso d'Este*, otra biblia ricamente decorada, cuyas viñetas representan escenas del comienzo, desarrollo y desenlace de la historia<sup>21</sup>. Por el contrario, las miniaturas de la *Biblia de Alba* se concentran en los últimos episodios<sup>22</sup>, que corresponden a la resolución del conflicto.

En la segunda modalidad la disposición de las viñetas adopta patrones diversos. En algunos códices todas las miniaturas, que no suelen superar la cifra de seis, aparecen en la primera página. Pueden concentrarse en la inicial "I", que alberga varios episodios cuando ocupa todo el lateral del folio, estar dispuestas en forma de L en los márgenes o configurar un panel enmarcado por un recuadro. Las imágenes crean un resumen visual que anticipa

<sup>19</sup> Algunos casos de xilografía aparecen en el *Speculum Humanae Salvationis*. Las miniaturas pueden estar realizadas en tinta y posteriormente coloreados o en gris.

<sup>20</sup> La *Peregrinatio* aparece en la inicial (fol. 29r), en el siguiente folio hay una miniatura doble con Boaz hablando a Rut mientras siega en el plano superior y, en el inferior, comiendo con los segadores (fol. 30r) y, por último, Boaz y Rut acostados en la era (fol. 31v).

<sup>21</sup> En el primer folio aparecen tres miniaturas independientes: la muerte de Elimélej, el matrimonio de los hijos con mujeres moabitas y la muerte de los hijos de Noemí (fol. 109v), Rut espigando aparece en el siguiente (fol. 110r) y finalmente, Rut recibe el grano de Boaz después de haber pasado juntos la noche (fol. 110v).

<sup>22</sup> La escena nocturna en la era, las negociaciones con el pariente (ambas en el fol. 373r), y Obed y Noemí en el fol. 373v. El códice, además, contiene un dibujo en líneas negras un tanto toscas, procedente de una mano distinta, con Noemí, Rut y Orfá en la escena de la despedida (fol. 370r), que posiblemente fuera un añadido posterior.

los episodios principales del texto que viene a continuación. En otros códices el número de escenas puede llegar a catorce, un hecho significativo por cuanto el libro de Rut consta tan solo de cuatro capítulos. El *Salterio de Múnich*, con doce episodios, seis por folio, describe pictóricamente el relato bíblico de forma esquemática a través de escenas poco desarrolladas. El relato visual resultante es más evocador y permite establecer relaciones de causa-efecto entre ellos. En cambio, en otros códices las escenas hacen gala de un mayor detalle y de un dinamismo que engarza los distintos momentos del relato en un *continuum* narrativo, como en la *Biblia Morgan* y, de manera especial, en la *Biblia historiada de Padua*.

Con frecuencia estos relatos visuales tienen como punto de partida la escena de la *Peregrinatio*, cuyo precedente más antiguo se remontaría a comienzos del siglo XII. Pero también coexisten otras tradiciones iconográficas. En algunos códices la primera miniatura representa la adhesión de Rut a Noemí (Sainte-Chapelle, *Biblia Morgan*, algunas biblias moralizadas)<sup>23</sup> o a Rut espigando entre los trabajadores de Boaz (*Salterio de Baltimore*).

Con toda probabilidad, las Biblias moralizadas son el intento más ambicioso de decoración de códices en la Edad Media. John Lowden (2000a y b) ha estudiado con rigor y detalle la representación y exégesis del libro de Rut en siete Biblias moralizadas<sup>24</sup>. Las escenas aparecen en medallones, semejantes a las vidrieras de la Sainte-Chapelle, excepto en las dos más tardías donde las imágenes se insertan en escenas cuadradas o rectangulares. El objetivo es que el lector pueda establecer un vínculo entre las escenas bíblicas y las moralizadas. En estas últimas se refleja la interpretación del texto bíblico en función de la interpretación alegórica imperante y los problemas de la sociedad del momento: herejías, usura, la compleja relación con los judíos, las órdenes mendicantes, etc. Las imágenes actúan como una ventana abierta que permite asomarse al París del siglo XIII. Los ciclos de las Biblias moralizadas oscilan entre ocho y catorce escenas<sup>25</sup>, algunas de las cuales no cuentan con tradición iconográfica previa como, por ejemplo, el hambre en los días de Eli<sup>26</sup>, la primera viñeta en cinco de ellas<sup>27</sup>. Por otra parte, no todas las biblias moralizadas siguen la misma tradición iconográfica en cada escena. Por citar un ejemplo, en la representación de la muerte de los hijos de Noemí, los cadáveres pueden

<sup>23</sup> La salida de Moab, que conlleva la separación de Orfá y la adhesión de Rut a Noemí, se representa con mayor frecuencia a partir del siglo XII. A veces simplemente aparecen las tres figuras femeninas reflejando su decisión a través de la dirección de sus rostros. SEIJAS, Guadalupe (2015a): pp. 166-176.

<sup>24</sup> Cinco son del siglo XIII, entre ellas la *Biblia de San Luis* (Francia, c. 1220-1230) y el *Codex Vindobonensis* (Francia, 1215-1230). Las dos restantes son de mediados del siglo XIV y de comienzos del XV. Para la descripción de los manuscritos LOWDEN, John (2000a).

<sup>25</sup> Junto a las escenas habituales ya mencionadas y la que se acaba de citar, aparecen también la llegada a Belén de Rut y Noemí, y Rut regresa a Noemí llevando el fruto de su trabajo. A diferencia de lo que es habitual, en estas biblias se dedican dos escenas distintas para la siega, una para Rut espigando entre los segadores y otra para la conversación entre Rut y Boaz. En cambio, falta el episodio en el que, tras pasar juntos la noche, Rut recibe de Boaz seis medidas de grano, pasándose directamente a la escena de quitarse el zapato.

<sup>26</sup> Basándose en las *Antigüedades judías* de Flavio Josefo y en la *Historia Scholastica* de Pedro Comestor, LOWDEN, John (2000b): p. 12.

<sup>27</sup> Las que solo tienen ocho escenas empiezan en lo que corresponde a la escena sexta en las demás: Orfá regresa a Moab y Rut se queda con Noemí.



estar en un mismo lecho en posturas encontradas o, por el contrario, juntos con los cuerpos en paralelo y puede aparecer Noemí junto a sus nueras o estar ausente de la escena<sup>28</sup>.

Contemporáneo de las biblias moralizadas del siglo XIII son las vidrieras de la Sainte-Chapelle<sup>29</sup> de París (1248) que también incluyen varias escenas del libro de Rut. Siete de ellas se encuentran en el rosetón superior de la vidriera cuarta (L) dedicada al libro de Josué y dos más en el centro de los rosetones inferiores. El conjunto iconográfico no ocupa su lugar natural, que debería ser a continuación del libro de Jueces. Este hecho puede interpretarse como una originalidad del programa iconográfico en el que Rut se presentaría como anticipo de la descendencia que desembocaría en Jesé y en la casa de David<sup>30</sup>.

Con un color intenso, en el que predomina el azul en los fondos y el rojo en los entramados y con unos esquemas compositivos sencillos, estas vidrieras no solo decoran sino que también educan por medio de las imágenes. La conexión con las biblias moralizadas se percibe claramente en la escena nocturna en la que, al igual que en la *Biblia de San Luis* (París, 1226-1234. Tesoro de la catedral de Toledo; Nueva York, Pierpont Morgan Library, Ms. M.240, vol. 1, fol. 96r)<sup>31</sup> cada uno de ellos se encuentra en lechos separados y paralelos, con la mano de Boaz sobre su manto, que cubre parcialmente a Rut. Se trata de una escena de interior, con arcos en la de la Sainte-Chapelle y con un dosel que hace las veces de tienda en la *Biblia de San Luis*, y en ambos casos pende una lámpara. A diferencia de las biblias moralizadas, en las que se establece una estrecha relación con el texto que acompaña a las imágenes, en estas vidrieras el mensaje se transmite exclusivamente a través de las imágenes.

La *Biblia historiada de Padua* o *Biblia historiada de Rovigo*<sup>32</sup> de finales del siglo XIV reproduce en cuarenta y seis viñetas un completo relato visual de la historia de Rut (39r-45), que el lector puede seguir sin necesidad de recurrir al texto<sup>33</sup>. La peculiaridad de las escenas reside en la contextualización del relato bíblico. Los protagonistas, Rut, Noemí y Boaz, son ciudadanos paduanos que visten, viven, celebran y sufren de la misma

<sup>28</sup> LOWDEN, John (2000b): pp. 58-63.

<sup>29</sup> Para una descripción de esta vidriera AUBERT, Marcel (1959): pp. 142-157.

<sup>30</sup> La lectura ha de hacerse de abajo a arriba y se representan los episodios de los segadores en el campo de Boaz, Boaz habla con Rut y en paralelo otra escena agrícola; Rut acude junto a Boaz por la noche frente a la escena de la *halitzá* y en la parte superior Boaz, Rut y Obed. En el centro de la roseta se representa el banquete nupcial donde los jóvenes esposos y dos acompañantes están tras una mesa con copas. En el centro del rosetón inferior de la izquierda están Rut y Orfá y en el de la derecha, Noemí que sentada en una silla parece dirigirse a sus nueras. De manera que se perciben dos ejes horizontales y uno vertical. Este último pone en relación el comienzo del relato visual (Noemí insta a sus nueras a que regresen a Moab) con el desenlace final (el nacimiento de Obed) y en medio una escena rural que remite al contexto del relato. La *Peregrinatio* y los sucesos que desembocan en el regreso de Noemí a Belén se silencian.

<sup>31</sup> Entre otras biblias moralizadas, LOWDEN, John (2000b): pp. 144-145.

<sup>32</sup> El códice está dividido en dos partes. La que se encuentra en Rovigo comprende Génesis y Rut y la que se conserva en Londres (British Library, Ms. Add. 15277) de Éxodo a Josué. Esta parte está digitalizada y accesible en el siguiente enlace [http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add\\_ms\\_15277\\_fs001r](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_15277_fs001r) (acceso 31/1/2017). Para la reproducción del manuscrito de Rovigo véase BAGATIN, Pier Luigi (2009): pp. 192-219. Una valoración de esta Biblia puede verse en SEIJAS, Guadalupe (2015b).

<sup>33</sup> En cada página suele haber cuatro miniaturas, aunque, dependiendo del tamaño de las mismas pueden ser tres o incluso dos. Las imágenes están dibujadas a lápiz con la técnica de grisalla y después coloreadas con ténpera.

forma que los destinatarios de las imágenes. Las imágenes reproducen en detalle las costumbres y usos del Trecento italiano<sup>34</sup>. El elevado número de escenas permite incluir aspectos no representados con anterioridad e innovadores en relación al texto bíblico. Escenas inéditas son el momento en el que Noemí reúne en su alcoba a Rut y Orfá y les comunica su intención de regresar a Belén (fol. 41r) o Rut bañándose en una tina asistida por Noemí y Rut mirándose ante un espejo atendiendo las indicaciones de su suegra (fol. 43v) que ilustran el pasaje de Rut 3,1. No hay tradición iconográfica previa de estas escenas, como tampoco la hay de la cena de Boaz antes de ir a la era (fol. 43v)<sup>35</sup>. De esta manera, el pasado del relato bíblico y el presente del lector se fusionan en un mismo tiempo y espacio, produciéndose una actualización del relato bíblico.

Si las biblias moralizadas representan el texto y lo visualizan en clave alegórica e interpretativa, en el caso de la *Biblia de Padua* encontramos una adaptación del relato al momento contemporáneo de la realización del texto. Rut, Noemí y Boaz son personajes caracterizados en el Trecento italiano, cuyas bodas, entierros y demás ritos y costumbres son similares a las de la época.

Dentro de la iconografía medieval, también hemos de incluir la iconografía judía. Rut es mucho menos representada que otras heroínas bíblicas como Ester. Aún así, este libro, asociado a la festividad de *Shabuot* o Semanas, aparece en algunas iluminaciones que decoran los *mahzorim*, libros de oraciones o devocionarios para las festividades judías y sábados, en la sección correspondiente a dicha festividad. El más significativo es el *Mahzor Tripartito*, un manuscrito asquenazí procedente del sur de Alemania datado hacia el año 1320 (fol. 71r). Puesto que en hebreo no existen letras mayúsculas, es la primera palabra del texto (*wayehi*) la que equivale a la inicial<sup>36</sup>. En la miniatura se reproducen con colores vivos cuatro escenas fusionadas en una sola, que se leen de derecha a izquierda: Rut declara su fe en el Dios de Noemí alzando las manos; Rut recoge espigas en el campo de Boaz entre los segadores; Rut siega con una hoz en la mano y, finalmente, Boaz sujeta una cesta con el grano para entregársela a Rut. Al igual que la mayoría de las mujeres, Rut es representada con cabeza de animal. Es un elemento característico de los manuscritos asquenazíes de los siglos XIII y XIV que representaba de esta forma los rostros humanos, tal vez para no ser acusados de idolatría<sup>37</sup>.

El *Mahzor de Worms* (fol. 221r), es considerado uno de los manuscritos hebreos iluminados más bellos. Las escenas del libro de Rut son dibujos realizados en una tinta verdosa y muy clara, lo que dificulta su identificación. Se encuentran en una serie de folios que fueron añadidos a mediados del siglo XV. Dos escenas aparecen combinadas junto al *álef* inicial, la primera letra de la palabra אָדִיר con el que comienza un poema sinagogal correspondiente al segundo de día de la festividad de *Shabuot*. A la derecha aparece Boaz que sujeta una vara con la que apunta a un campo donde dos mujeres están

<sup>34</sup> Así, el fallecimiento de Elimélej se representa con cuatro escenas: el cadáver en su lecho, el entierro, el consuelo de Noemí por parte de sus hijos y la visita de amigos y vecinos (fol. 39r-v). De forma similar se representan las muertes de Majlón y Kilión. La boda de los dos hijos emplea otras cinco miniaturas: ceremonia, baile, banquete y consumación del matrimonio de cada hijo (fols. 39v, 40r-v).

<sup>35</sup> Sobre la posible influencia judía en la representación iconográfica de la *Biblia de Padua*, SHALEV-EYNI, Sarit (2005): pp. 43-52.

<sup>36</sup> Aunque la primera letra de una palabra puede escribirse de mayor tamaño.

<sup>37</sup> SHALEV-EYNI, Sarit (2005): n. 21. Esta cuestión sigue siendo objeto de discusión ya que también hay muchas representaciones humanas en manuscritos asquenazíes y en algunos sefardíes.

recogiendo gavillas y una mujer, probablemente Rut está recogiendo mazorcas de maíz en una gran cesta<sup>38</sup>. A la derecha de Boaz dos trabajadores señalan a Rut, a la que se le ha permitido espigar en el campo. En la parte izquierda superior Noemí contempla la escena y a su derecha un edificio con una ventana grande, de la que surge una mano con una pala llena de grano, posiblemente una alusión a las seis medidas de cebada. La segunda escena se sitúa dentro del brazo derecho de la letra *álef*, y es un retrato de Moisés de medio cuerpo llevando las Tablas de la Ley<sup>39</sup>. Las escenas representadas han sido elegidas en función del significado de la festividad. De una parte es una celebración de carácter agrícola que rememora la entrega de las primicias en el templo de Jerusalén, razón por la cual los episodios representados corresponden a escenas de la siega. De otra, se conmemora que Dios entregó a Moisés las tablas de la Ley. Ambos elementos aparecen representados al comienzo del poema.

La *Peregrinatio*, una de las escenas más usuales en la Edad Media, deja de representarse a partir del Renacimiento. Las escenas de duelo y de lamento de Noemí ante la muerte de Elimélej y sus hijos también aparecen con cierta frecuencia y adquieren un mayor protagonismo en el siglo XIV al incluirse en las imágenes que ilustran el *Speculum Humane Salvationis*. Escenas relativas a la siega son también habituales, no sólo en la Edad Media sino en todas las épocas. Especial desarrollo encuentran en la *Biblia Morgan*, donde se describe con detalle las actividades agrícolas de la vida rural y se incluyen dos escenas meramente descriptivas donde los segadores amontonan las gavillas (fol. 17v) y aventan la parva (fol. 18r) sin que aparezcan Rut o Noemí. A partir del Renacimiento, servirá de pretexto para pintar paisajes y naturalezas (Nicolás Poussin, *El verano*, 1660-1664, París, Musée du Louvre)<sup>40</sup> o escenas realistas y agrícolas (Jean-François Millet, *Las espigadoras*, 1857, París, Musée d'Orsay).

Tampoco este libro es especialmente significativo en el Renacimiento<sup>41</sup> aunque Miguel Ángel incluye a Rut en el programa iconográfico de los frescos de la Capilla Sixtina. Mayor relieve alcanza en la pintura holandesa del siglo XVII (Rembrandt, Fabritius, Aert de Gelder), donde Rut se presenta como modelo de la adhesión a la Reforma protestante<sup>42</sup>, y entre los pintores pre-rafaelitas (Morris, Burne-Jones) del siglo XIX. Desde el siglo XX, Rut ha recibido una mayor atención, parejo a la exégesis contemporánea, en las que adquiere mayor importancia la estrecha relación entre Rut y Noemí (Chagall, He Qi, Syzk, Steinhardt)<sup>43</sup>. Junto a ellos, también hay que mencionar en periodos más recientes la representación de Rut en estampas, sellos de correos e incluso cómics.

A modo de conclusión se puede decir que, en la Edad Media, la representación del libro de Rut adquiere un protagonismo que solo en raras ocasiones vuelve a recuperar. Su

<sup>38</sup> Aparece también aquí la cesta, que podría formar parte de una tradición iconográfica centroeuropea empleada en los manuscritos asquenazíes y en algún otro no judío.

<sup>39</sup> Para la descripción de las escenas COHEN-MUSHLIN, Aliza (1985): p. 94; sobre los añadidos al *Mahzor*, BEIT-ARIÉ, Malachi (1985): pp. 18-19.

<sup>40</sup> También conocido como *Rut y Boaz*, que forma parte de la serie *Las cuatro estaciones*.

<sup>41</sup> Para la representación de Rut a partir del Renacimiento, O'KANE, Martin (2010): pp. 136-145 y YEBRA, Carmen (2011): pp. 44-51.

<sup>42</sup> En cambio, en la tradición católica la atención recae en otras heroínas como Ester, Judit o Yael.

<sup>43</sup> Sobre la evolución de esta escena véase SEIJAS, Guadalupe (2015).

iconografía está casi exclusivamente vinculada a los manuscritos de carácter religioso, ya sean biblias u otro tipo de obras que se derivan de ella. Los códices que incluyen más miniaturas están escritos en latín o en lenguas vernáculas como las biblias moralizadas y las biblias historiadas. En el centro de Europa coexisten la iconografía cristiana y judía de este libro bíblico.

### Prefiguras y temas afines

En la literatura patristica, Rut aparece como tipo de la Iglesia de los Gentiles, esto es, de aquellos que reconocen la verdad del Evangelio sin ser judíos, y Boaz, como prefigura de Cristo. Esta interpretación es mencionado por Orígenes en su *Catena in Rut* (PG 12, col. 989)<sup>44</sup>, Ambrosio de Milán en el *Tratado sobre el Evangelio de San Lucas*, Libro III §30 (PL 25, cols. 1601-1602), Juan Crisóstomo en las *Homilias sobre el Evangelio de Mateo* III, 4 (PG 57, cols. 35-36) e Isidoro de Sevilla en el comentario a Rut 9,1-2 incluido en las *Cuestiones sobre el Antiguo Testamento* (PL 83, cols. 390-391). Esta prefiguración continúa entre los exégetas de la baja Edad Media.

En sus comentarios al libro de Rut Rábano Mauro y Claudio de Turín identifican a Noemí con la Sinagoga, pues en su condición de viuda se la equipara con aquellos que no reconocen a Cristo. Para Rábano Mauro Rut es imagen de los cristianos que provienen del paganismo y Orfá de los cristianos que provienen del judaísmo; mientras que para Claudio de Turín Rut es símbolo de las naciones ya que al dejar a su pueblo, abandona la idolatría para seguir a Cristo, mientras que Orfá al regresar a su tierra se mantiene en la idolatría.

Las espigas, atributo que acompaña a Rut, aluden al pan y, por ello Rut también ha sido considerada como prefiguración de la Eucaristía.

En el siglo XII la devoción a la Virgen cobra fuerza y los textos del Antiguo Testamento empiezan a ser interpretados en clave mariológica. La relación entre ambos personajes femeninos aparece reflejada en la obra de Godofredo, Abad de Admont (PL 174, col. 1026, §568) donde presenta a Rut como prefiguración de la Virgen María.

En el *Speculum Humane Salvationis* es Noemí la figura femenina que se pone en relación con María. En el capítulo XXV (dependiendo de los manuscritos puede ser el XXVI) el sufrimiento de la Virgen que baja a su hijo muerto de la cruz con gran dolor se pone en relación con tres escenas del Antiguo Testamento que se interpretan como prefiguraciones: la angustia de Jacob cuando ve la túnica de José empapada en sangre lo que le hace pensar que su hijo ha muerto (Génesis 37,31-35); la pena de Adán y Eva por la muerte de Abel (Génesis 4) por el que lloran cien años, y Noemí, sola o acompañada por sus nueras, que manifiesta su gran pesar por el fallecimiento de sus hijos. El sufrimiento experimentado por estos padres y madres –Jacob, Adán y Eva y Noemí– anticipan el llanto de María por su hijo muerto en la cruz.

### Selección de obras

- Boaz se dirige a Rut entre los segadores. *Biblia de San Pedro de Roda* (Cataluña), siglo XI. París, BnF, Ms. 36 Latin 6<sup>1</sup>, fol. 110v.

<sup>44</sup> Con las abreviaturas PG y PL nos referimos respectivamente a *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca* y *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina* editados por MIGNE, Jacques-Paul.

- Boaz acepta a Rut. *Biblia de San Pedro de Roda* (Cataluña), siglo XI. París, BnF, Ms. 36 Latin 6<sup>II</sup> fol. 1r.
- Inicial de Rut. *Biblia de Vivien* o *Biblia de Carlos el Calvo*, Tours (Francia), 846. París, BnF. Ms. Par. Lat. 1, fol. 88v.
- Inicial de Rut. *Biblia Stavelot*, Lieja (Bélgica), 1093-1097. Londres, British Library, Ms. Add. 28106, fol. 92v.
- *Biblia de Admont*, Salzburgo (Austria), c. 1140. Viena, ÖNB, Codex B 2701, fol. 105v.
- *Biblia de Lambeth*, Canterbury (Inglaterra), c. 1140-1150. Londres, Lambeth Palace Library LPL, Ms. 3, fol. 130r.
- Historia de Rut. *Biblia moralizada* (Francia), 1215-1230. Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Codex Vindobonensis 2554, fols. 63v-64r; 34v.
- Historia de Rut. *Biblia de San Luis*, París (Francia), 1226-1234. Toledo, Tesoro de la catedral de Toledo; Nueva York, Pierpont Morgan Library, Ms. M.240, vol. 1, fols. 93v-96r.
- Historia de Rut. *Biblia Morgan* o *Biblia de los Cruzados*, París (Francia), c. 1240-1250. Nueva York, Pierpont Morgan Library, Ms. M. 638, fols. 17r-19r.
- Historia de Rut. *Biblia del Arsenal* (San Juan de Acre<sup>45</sup>), 1250-1254. París, Bibliothèqne de l’Arsenal, Ms. 5211, fol. 364v.
- Historia de Rut. *Salterio de Múnich*, ¿Gloucester? (Inglaterra), siglo XIII. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 835, fol. 104r-v.
- Historia de Rut. *Salterio de Baltimore*, Oxford (Inglaterra), 1230-1240. Baltimore, Walters Art Gallery Ms. W.106, fol. 18r-v.
- Historia de Rut. Vidrieras de la Sainte-Chapelle, París (Francia), 1248.
- Historia de Rut. *Salterio de la reina María*, Londres o Westminster (Inglaterra), 1310-1320. Londres, British Library, Ms. Royal 2.B.VII, fol. 47r-v.
- *Mahzor Tripartito*, región del lago Constanza (Alemania), c. 1322. Londres, British Library, Ms. Add. 22413, fol. 71r.
- Historia de Rut. *Biblia de Clemente VII*, Nápoles (Italia), 1330-1350. Londres, British Library, Ms. Add. 47672, fol. 97v.
- Historia de Rut. *Biblia de Hamilton*, corte de Nápoles (Italia), mediados del siglo XIV. Berlín, Staatliche Museen zu Berlin, Kupferstichkabinett, Ms. 78 E 3, fol. 92r.
- Rut y Boaz de noche en la era. *Biblia historiada de Guyart des Moulins*, París (Francia), c. 1372. La Haya, Rijksmuseum Meermann Westreenianum, Ms.10 B 23, fol. 125v.
- Historia de Rut. *Biblia historiada de Padua*, ¿Padua? (Italia), finales del siglo XIV. Rovigo, Accademia dei Concordi, Ms. 212, fols. 39r-45r.

---

<sup>45</sup> Perteneciente al Reino cruzado de Jerusalén.

- *Biblia de Wenceslao*, Praga (Chequia), 1389-1400. Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Codex 2759-2764, vol 2, fols. 29r-31v.
- Noemí, Rut y Orfá se lamentan por la muerte de sus maridos. *Speculum Humanae Salvationis*, ¿Alemania?, siglo XV. La Haya, Rijksmuseum Meermann Westreenianum, Ms. 10C 23, fol. 30r.
- *Biblia Historiada de Guyart des Moulins*, Utrecht (Países Bajos), 1430. La Haya, Rijksmuseum Meermann Westreenianum, Ms. 78D 38I, fols. 156r-158r.
- *Biblia de Alba*, Maqueda (Toledo, España), 1430. Madrid, Palacio de Liria, fols. 370r y 373r-v.
- Rut y Noemí regresan a Belén. *Speculum Humanae Salvationis*, Colonia (Alemania), c. 1450. La Haya, Rijksmuseum Meermann Westreenianum, Ms. 10 B 34, fol. 27r.
- *Biblia de Borso d'Este*, Ferrara o Módena (Italia), 1455-1461. Módena, Biblioteca Estense, Ms. V.G.12-13 (lat. 422-423), fols. 109v-111r.
- Escenas de Rut en la siega. *Mahzor de Worms*, valle del Rhin, mediados del siglo XV. Jerusalén, The National Library of Israel, Ms. 4º 781/1, fol. 221r.

## Bibliografía

AUBERT, Marcel (1959): *Les vitraux de Notre-Dame et de la Sainte-Chapelle de Paris*. Caisse Nationale des Monuments Historiques, Centre Nationale de la Recherche Scientifique, París.

AZCÁRRAGA, M<sup>a</sup> Josefa (ed. y tr.) (2008): *El comentario de Abraham ibn Ezra al libro de Rut*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

BAGATIN, Pier Luigi (2009): *Mecenatismo in Polesine: 1500 anniversario della donazione della Libreria silvestriana all'Accademia dei Concordi e alla città di Rovigo*. Canova, Treviso.

BEATTIE, Derek Robert George (1977): *Jewish Exegesis of the Book of Ruth*. Journal for the study of the Old Testament Supplement Series 2. University of Sheffield, Sheffield.

BEIT-ARIÉ, Malachi (1985): "The Worms Mahzor. Its History and Its Paleographic and Codicological Characteristics". En: VV.AA., *Worms Mahzor: Introductory Volume*. Cyelar – The Jewish National and University Library, Vaduz – Jerusalén, pp. 13-35.

*Biblia de San Luis*, Catedral Primada de Toledo (2002): Editado por Manuel Moleiro, M. Moleiro editorial, Barcelona, 3 vols.

COHEN-MUSHLIN, Aliza (1985): "Later Additions to the Worms Mahzor". En: VV.AA., *Worms Mahzor: Introductory Volume*. Cyelar – The Jewish National and University Library, Vaduz – Jerusalén, pp. 94-96.

DAVIS-WEYER, Caecilia (1996): *Early Medieval Art 300-1150: sources and documents*. University of Toronto Press – Medieval Academy of Arts, Toronto – Londres.

- DÍAZ MERINO, Luis (1983): “El targum de Rut”. En: VV.AA., *El misterio de la palabra*. Cristiandad, Madrid, pp. 245-266.
- FLAVIO JOSEFO (1961): *Antigüedades judías*, vol.1. Acervo cultural, Buenos Aires.
- GOOSEN, Louis (2006): *De Abdías a Zacarías. Temas del Antiguo Testamento en la religión, las artes plásticas, la literatura, la música y el teatro*. Akal, Madrid.
- GRAHAM, Henry, B. (1975): “The Munich Psalter”. En: AVRIL, François, *The Year 1200: A Symposium*. The Metropolitan Museum of Art, Nueva York, pp. 301-312.
- LANOIR, Corinne (2008): “Rut”. En: RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel; NIHAN, Christophe (eds.): *Introducción al Antiguo Testamento*. Desclée de Brouwer, Bilbao, pp. 521-529.
- LEVI D’ANCONA, Mirella (1992): “Figurazioni del libro di Ruth nella Biblia”. En: CECCANTI, Melania; CASTELLI, Maria Cristina (eds.): *Il codice miniato: Rapporti tra codice, testo e figurazione: Atti del III congresso di storia della miniatura (Storia della miniatura: Studi e documenti 7)*. L.S. Olschki, Florencia, pp. 3-18.
- LOWDEN, John (2000a): *The Making of the Bibles Moralisesées I. The Manuscripts*. Pennsylvania State University Press, University Park.
- LOWDEN, John (2000b): *The Making of the Bibles Moralisesées II. The Book of Ruth*. Pennsylvania State University Press, University Park.
- MIGNE, Jacques-Paul (ed.) (1844-1855): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*. Garnier, París.
- MIGNE, Jacques-Paul (ed.) (1857-1866): *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*. Garnier, París.
- O’KANE, Martin, (2010): “The Iconography of the Book of Ruth”, *Interpretation. A Journal of Bible and Theology*, 64, nº 2, pp. 130-145.
- PAUL, J.; BUSCH, W. (1971): “Ruth”. En: KIRSCHBAUM, Engelbert y otros (eds.): *Lexikon der Christliche Ikonographie*, vol. III. Herder, Friburgo, cols. 574-576.
- RABINOWITZ, Louis (ed.) (1939): *Midrash rabbah*. Vol. VIII. Soncino, Londres.
- RÉAU, Louis (2007): *Iconografía del arte cristiano: Iconografía de la Biblia. Antiguo Testamento*. Ediciones del Serbal, Barcelona.
- REINHARDT, Klaus (2013): “La *Postilla litteralis in Ruth* de Nicolás de Lyra en el marco de la exégesis bíblica”, *Biblias hispánicas*, 2, pp. 9-32.
- ROSENBERG, A.J. (1992): *Miqraot Gedolot*. The Judaica Press, Nueva York.
- Sagrada Biblia: versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego* (2000): Editado por CANTERA, Francisco; IGLESIAS, Manuel. Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid.
- SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Guadalupe (2011): “El libro de Rut según la interpretación rabínica”, *Reseña Bíblica*, 71: El libro de Rut, pp. 31-40.

SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Guadalupe (2015a): “Rut y Noemí, una historia de amistad en imágenes”. En: SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Guadalupe (ed.): *Mujeres del Antiguo Testamento. De los relatos a las imágenes*. EVD, Estella, pp. 159-192.

SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA, Guadalupe (2015b): “Una Biblia en imágenes”, *Reseña Bíblica*, 87: Iconografía e imágenes de la Biblia, pp. 5-14.

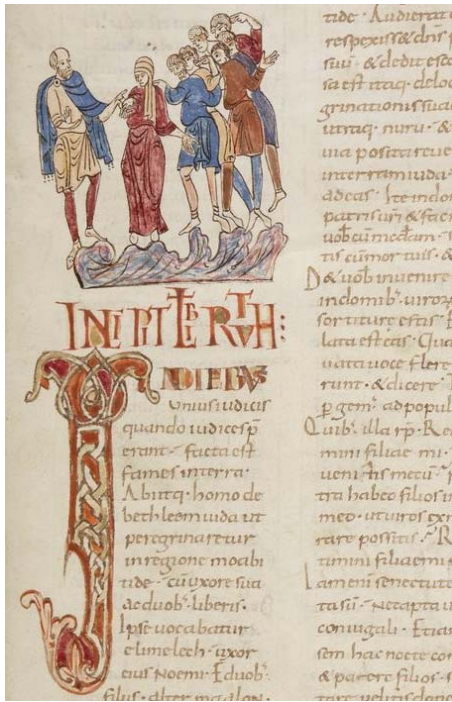
SHALEV-EYNI, Sarit (2005): “In the Days of the Barley Harvest: The Iconography of Ruth”, *Artibus et Historiae*, XXVI, nº 51, pp. 37-57.

SMITH, Leslie (1996): *Medieval Exegesis in translation. Commentaries of the Book of Ruth*. Kalamazoo, Michigan.

WALTHER Ingo F.; WOLF, Norbert (2003): *Códices ilustres: Los manuscritos iluminados más bellos del mundo desde 400 hasta 1600*. Taschen, Londres.

YEBRA, Carmen (2011): “El libro de Rut y su repercusión en el arte. Entre la fidelidad y la tradición”, *Reseña Bíblica*, 71: El libro de Rut, pp. 41-51.



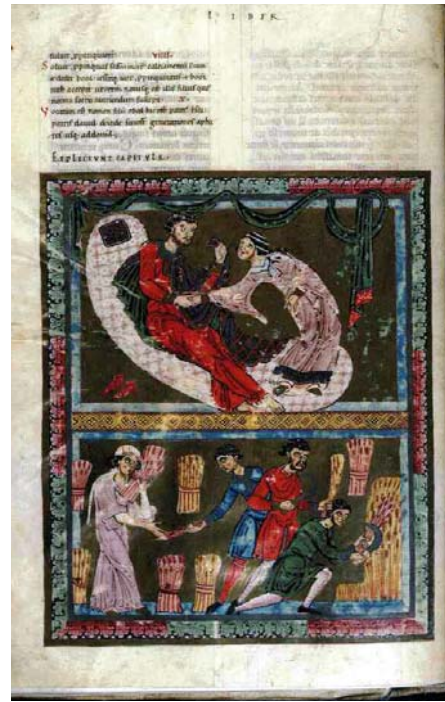


◀ Boaz acepta a Rut tras la renuncia del pariente. *Biblia de San Pedro de Roda* (Cataluña), siglo XI. París, BnF, Ms. 36 Latin 6<sup>II</sup>, fol 1v.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8538801s/f5.highres> [captura 1/9/2017]

▶ Rut y Boaz de noche en la era; Rut espigando entre los segadores. *Biblia de Admont*, Salzburgo (Austria), c. 1140. Viena, ÖNB, Codex B 2701, fol. 105v.

<http://regi.oszk.hu/sites/koz/kepek/kiallit/virtualis/3kodex/admont/n11.jpg> [captura 1/9/2017]



▲ Rut y Boaz de noche en la era. *Biblia Historiada de Guyart des Moulins* (Francia), 1372. La Haya, MMW, MS. 10 B 23, fol. 125v.

[http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi\\_mmw\\_10b23%3A125v\\_min](http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi_mmw_10b23%3A125v_min) [captura 1/9/2017]

▶ Rut en la inicial "I". *Biblia* (norte de Francia), primer cuarto del siglo XIII. París, Bibliothèque Mazarine, Ms. 41, fol. 75v.

<http://initiale.irht.cnrs.fr/decor/s/decor.php?imageId=1&id=49698> [captura 1/9/2017]

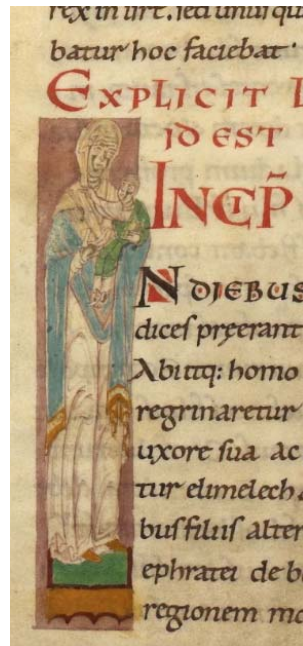


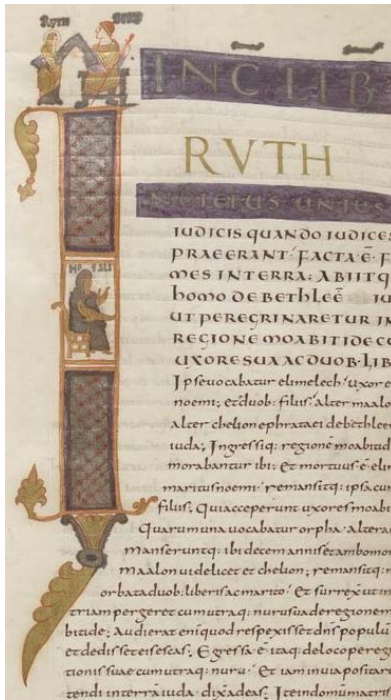
▲ Boaz entrega seis medidas de grano a Rut. *Biblia Historiada de Guyart des Moulins*, Utrecht (Países Bajos), 1430. La Haya, MMW, Ms. 78D 381, fol. 157v.

[http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi\\_78d38%3Ad11\\_157v\\_min](http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi_78d38%3Ad11_157v_min) [captura 1/9/2017]

◀ Rut en la inicial "I". *Biblia Stavelot* Lieja (Bélgica), 1093-97. Londres, BL, Ms. Add. 28106, fol. 92v.

[http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add\\_ms\\_28106\\_f001r](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=add_ms_28106_f001r) [captura 1/9/2017]





**Rut y Boaz y en el interior Noemí con Obed en la inicial "I".** *Biblia de Vivien, Tours (Francia), 846. París, BnF, Ms. Lat. 1, fol. 88v.*

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8455903b/f184.image> [captura 1/9/2017]



**Rut y Noemí.** *Biblia (Inglaterra), segundo cuarto siglo XIII. Angers, Bibliothèque Municipale, Ms. 9, fol. 53v.*

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/savimage/enumine/irht1/IRHT\\_036921-p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/savimage/enumine/irht1/IRHT_036921-p.jpg) [captura 1/9/2017]



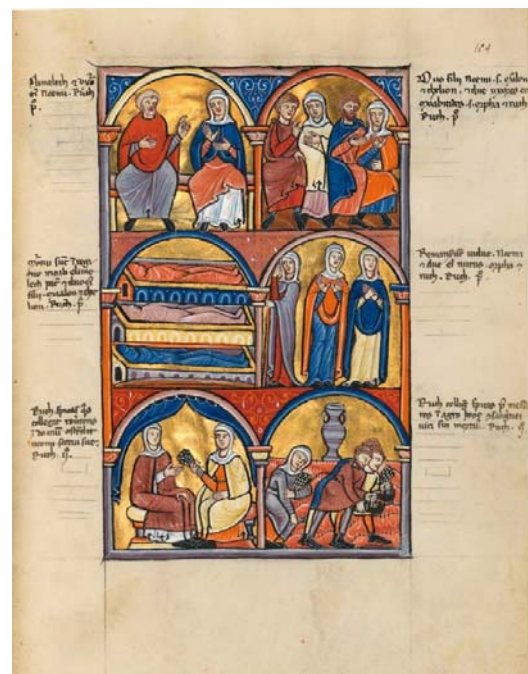
**Peregrinatio en la inicial "I".** *Biblia de William de Devon (Inglaterra), 3er cuarto del siglo XIII. Londres, BL, MS. Royal 1 D I, fol. 110r.*

<http://www.bl.uk/illimages/Kslides/big/K042/K042242.jpg> [captura 1/9/2017]



**Rut espigando.** *Biblia de Borso d'Este, corte de Nápoles (Italia), 1455-1461. Módena, Biblioteca Estense, Ms. V.G.12-13 (lat. 422-423), fol. 110r.*

<http://bibliotecaestense.beniculturali.it/info/img/mss/i-mo-beu-v.g.12.pdf> [captura 1/9/2017]



**Escenas del ciclo de Rut.** *Salterio de Múnich ¿Gloucester? (Inglaterra), siglo XIII. Múnich, Bayerische Staatsbibliothek, CLM 835, fol. 104r.*

[http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0001/bsb00012920/images/bsb00012920\\_00215.jpg](http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0001/bsb00012920/images/bsb00012920_00215.jpg) [captura 1/9/2017]



◀▲ Escenas del ciclo de Rut. Sainte-Chapelle, París (Francia), cuarto ventanal septentrional, c. 1243-1248.

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0062\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0062_p.jpg)

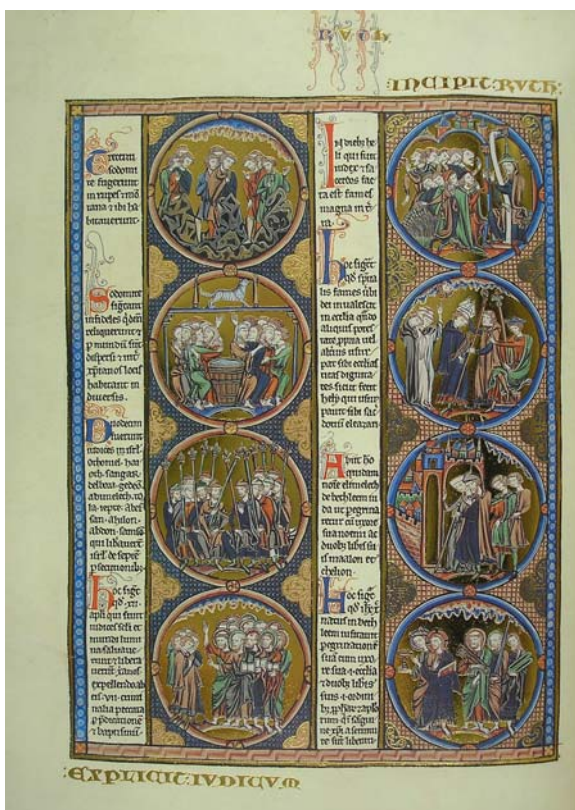
[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0063\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0063_p.jpg)

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0064\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0064_p.jpg)

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0065\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0065_p.jpg)

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0059\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0059_p.jpg)

[http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81\\_v04f0060\\_p.jpg](http://www.culture.gouv.fr/Wave/image/memoire/0428/sap81_v04f0060_p.jpg) [capturas 1/9/2017]



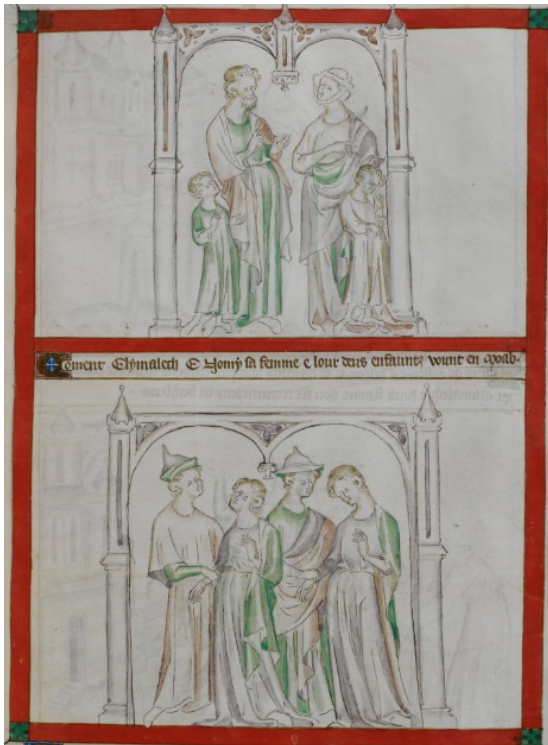
Escenas del ciclo de Rut. *Biblia de San Luis*, París (Francia), 1226-1234. Toledo, Tesoro de la catedral de Toledo, vol. 1, fol. 93v.

[Foto *Biblia de San Luis*, Catedral Primada de Toledo (2002)]



Rut espigando en la era de Boaz. *Postillae litteralis* de Nicolás de Lyra (Francia), ¿1460? ¿1464? París, BnF, Ms. Lat. 11973, fol. 53v.

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8510026t/f122.highres> [captura 1/9/2017]

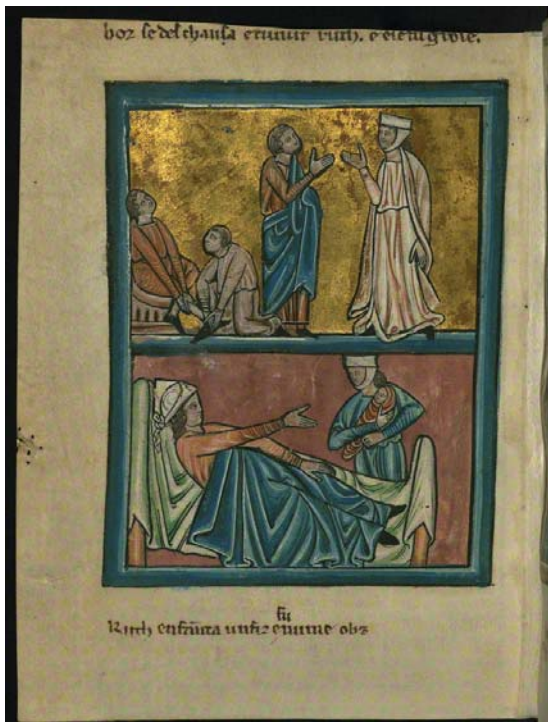


▲ *Mahzor Tripartito*, región del lago Constanza (Alemania), c. 1322. Londres, BL, MS. Add. 22413, fol. 71r.

<http://www.bl.uk/IIIImages/BLCD/big/0617/061771.jpg> [captura 1/9/2017]

◀ *Peregrinatio*; matrimonio de Rut y Orfá con Majlón y Kilión. *Salterio de la reina María*, Londres o Westminster (Inglaterra), 1310-1320. Londres, BL, Ms. Royal 2.B.VII, fol. 47r.

[http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal\\_ms\\_2\\_b\\_vii\\_f001r](http://www.bl.uk/manuscripts/Viewer.aspx?ref=royal_ms_2_b_vii_f001r) [captura 1/9/2017]



▲ Noemí, Rut y Orfá se lamentan por la muerte de sus maridos. *Speculum Humanae Salvationis*, ¿Alemania?, siglo XV. La Haya, RMMW 10C 23, fol. 30r.

[http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi\\_mmw\\_10c23%3A030r](http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi_mmw_10c23%3A030r) [captura 1/9/2017]

▲ El pariente entrega a Boaz el zapato (halitzá); el nacimiento de Obed. *Salterio de Baltimore*, Oxford (Inglaterra), 1230-1240. Baltimore, Walters Art Gallery, Ms. W.106, fol. 18v.

[https://c2.staticflickr.com/6/5292/5429027048\\_2856df1a30\\_b.jpg](https://c2.staticflickr.com/6/5292/5429027048_2856df1a30_b.jpg) [captura 1/9/2017]

► Rut y Noemí regresan a Belén. *Speculum Humanae Salvationis*, Colonia (Alemania), c. 1450. La Haya, MMW, Ms. 10 B 34, fol. 27r.

[http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi\\_mmw\\_10b34%3A027r\\_min\\_2](http://manuscripts.kb.nl/zoom/BYVANCKB%3Amimi_mmw_10b34%3A027r_min_2) [captura 1/9/2017]

